Porównanie tłumaczeń Liczb 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W liczbie dni szpiegowania przez was ziemi, (to jest w liczbie) czterdziestu dni, dzień za rok, przez czterdzieści lat, będziecie ponosić karę za wasze winy i doznacie mojej niechęci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ile trwał zwiad w tej ziemi, a trwał czterdzieści dni, tyle też — licząc dzień za rok, a więc czterdzieści lat — ponosić będziecie karę za wasze winy i doznacie mojej niechęci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według liczby dni, w ciągu których wyszpiegowaliście ziemię, *to znaczy* czterdzieści dni, dzień za rok, będziecie ponosić *karę* za wasze nieprawości przez czterdzieści lat i poznacie *pomstę* za odstąpienie ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według liczby dni, w którycheście szpiegowali ziemię, to jest czterdzieści dni, dzień każdy za rok licząc, poniesiecie nieprawości wasze czterdzieści lat, i poznacie pomstę swego odstąpienia ode mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według liczby czterdzieści dni, przez któreście oględowali ziemię, rok za dzień przyczytan będzie. I przez czterdzieści lat odniesiecie nieprawości wasze i poznacie pomstę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznaliście kraj w przeciągu czterdziestu dni; każdy dzień teraz zamieni się w rok i przez czterdzieści lat pokutować będziecie za winy, i poznacie, co to znaczy, gdy Ja się oddalę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według liczby dni, w ciągu których badaliście tę ziemię, a było ich czterdzieści, dzień licząc za rok, będziecie ponosić karę za wasze winy przez czterdzieści lat i doznacie mojej niechęci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z liczbą dni, w których prowadziliście zwiad w tej ziemi, każdy z czterdziestu dni stanie się rokiem i przez czterdzieści lat będziecie ponosić karę za wasze winy i poznacie, co znaczy Mój sprzeciw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbadaliście kraj w ciągu czterdziestu dni. Teraz każdy dzień zamieni się w rok i będziecie pokutować za wasze winy przez czterdzieści lat. Wtedy poznacie, co znaczy stawić Mi opór». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiednio do liczby dni czterdziestu, w ciągu których poznawaliście kraj [Kanaan], poniesiecie swoją karę: po roku za każdy dzień. Będzie to zatem czterdzieści lat. Tak to poznacie moją niełaskę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez czterdzieści lat, odpowiednio do liczby dni, przez które przepatrywaliście ziemię - czterdzieści dni, dzień na każdy rok - będziecie nieść waszą winę. Wtedy pojmiecie, co znaczy być opuszczonym przeze Mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За числом днів, які ви оглядали землю, сорок днів, день за рік, понесете ваші гріхи сорок літ і пізнаєте мій ярий гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według liczby dni w których przepatrywaliście ziemię, czyli czterdziestu dni poniesiecie waszą karę; po roku za każdy dzień, czyli czterdzieści lat, abyście poznali Moją niechęć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Według liczby dni, w których przeszpiegowaliście tę ziemię, czterdzieści dni, dzień za rok, dzień za rok, czterdzieści lat będziecie odpowiadać za swe przewinienia, abyście poznali, co to znaczy, gdy się odsuwam. |

1. 1) Lub: (1) i przekonacie się, co to znaczy opierać Mi się; (2) poznacie Mnie jako wroga, <x>40 14:34</x> L; wg G: poznacie złość mojego gniewu, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. [↑](#footnote-ref-2)